



Број: 17-21-3594-2/19
Сарајево, 30. септембра 2019. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:		30-09-2019	
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01, 02	- 21-1 -	1724	19

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о војно-финансијској сарадњи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске и Имплементациог протокола у вези финансијске помоћи између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Турске. Споразум и Имплементациони протокол су потписани 28. децембра 2017. године у Сарајеву и 29. децембра 2017. године у Анкари, а потписала их је, у име Босне и Херцеговине, гђа. Марина Пендеш, министарка одбране.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума и протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Зоран Ђерић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-4893/18
Datum: 20.09.2019.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Dobijeno: 27-09-2019			
Preporučeno	Preporučeno	Preporučeno	Preporučeno
14	21	3594-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske, potpisan 28. decembra 2017.godine u Sarajevu i 29. decembra 2017.godine u Ankari na bosanskom, hrvatskom, srpskom, turskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 139. sjednici, održanoj 16.04.2018. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma i Implementacijskog protokola, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o vojno-finansijskoj saradnji između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske i Implementacijskog protokola u vezi finansijske pomoći između Vijeća ministara BiH i Vlade Republike Turske.

S poštovanjem,



MINISTAR

Igor Crnadak

ВОЈНО ФИНАНСИЈСКИ СПОРАЗУМ О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ

САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

УВОД

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Турске (у даљњем тексту појединачно назване "страна у Споразуму" а заједно "стране у Споразуму") с циљем даљњег јачања војне сарадње унутар дјелокруга дугогодишњих пријатељских односа и придonoшењу реструктурисању Оружаних снага Босне и Херцеговине, договорили су се о сљедећим питањима:

ЧЛАН I

СВРХА

Сврха овога споразума је да се дефинише основ за алокацију средстава од Владе Републике Турске, на основу војно финансијске сарадње с Савјетом министара Босне и Херцеговине.

Износ средстава је у америчким доларима, еквивалентно 11.111.000 ТЛ (једанаестмилионастотинуједанаестхиљадатурскиххира), од којих би доларски еквивалент од 11.011.000 ТЛ (једанаестмилионаједанаестхиљадатурскиххира) **био** алоциран за куповину потребних роба и услуга (сва средства ће се користити за одржавање / обнову УХ-1 хеликоптера, М-60 тенкова, оклопних возила и комуникационих система) из локалних компанија које послују у Турској.

То су, превасходно, турске компаније намјенске индустрије за војне сврхе. Преостала средства у доларима, еквивалент од 100.000 ТЛ (стотинухиљадатурскиххира), морају бити на располагању у погледу финансијске помоћи након ступања на снагу Протокола за провођење, који ће се потписати након склапања овога споразума.

ЧЛАН II

ПОДРУЧЈЕ

- Овим споразумом, финансијска средства израчуната у америчким доларима, еквивалент 11.011.000 ТЛ (једанаестмилионаједанаестхиљадатурскиххира) стављају се на располагање Савјету министара Босне и Херцеговине, у облику финансијског доприноса за трошкове роба и услуга (сва средства ће се користити за одржавање / обнову УХ-1 хеликоптера, М-60 тенкова, оклопних возила и комуникационих система) које ће се купити у војне сврхе од домаћих компанија у Турској, превасходно турских компанија намјенске индустрије. Финансијска средства у америчким доларима, еквивалент 100.000 ТЛ (стотинухиљадатурскиххира), биће доступна у оквиру Протокола за провођење у погледу финансијске помоћи, а према релевантним прописима Владе Републике Турске.

ЧЛАН-III

НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ И ТАЧКЕ КОНТАКТА

Овај споразум ће се проводити од Министарства националне одбране Републике Турске, у име Владе Републике Турске и Министарства одбране Босне и Херцеговине, у име Савјета министара Босне и Херцеговине. Тачке контакта, везано за овај споразум, су Канцеларија војног аташеа Босне и Херцеговине у Анкари / Република Турска и Канцеларија војног аташеа Републике Турске у Сарајеву / Босна и Херцеговина.

ЧЛАН-IV
НАЧЕЛА ПРОВОЂЕЊА

1. У случају набавке роба и услуга за војне сврхе од домаћих компанија у Турској, превасходно турских компанија намјенске индустрије с финансијским средствима у америчким доларима, еквивалент 11.011.000 ТЛ (једанаестмилионаједанаестхиљадатурскихлира);

а. Ако купљена роба и услуге износе тачно у америчким доларима, еквивалента 11.011.000 ТЛ (једанаестмилионаједанаестхиљадатурскихлира) и више од тог износа, онда је 100% америчких долара еквивалентно 11.011.000 ТЛ (једанаестмилионаједанаестхиљадатурскихлира),

б. Ако купљена роба и услуге износе мање у америчким доларима еквивалентно 11.011.000 ТЛ (једанаестмилионаједанаестхиљадатурскихлира), у том случају 100% износа вриједности купљене робе и услуга мора бити доступно у готовини и, по налогу Министарства националне одбране Републике Турске, предато Централној банци, у складу са начелима Споразума, тиме што ће износ бити пребачен на рачун компаније из које се набавка вршила и средства ће се бити дозначена од Савјета министара Босне и Херцеговине.

2. Средства алоцирана Савјету министара Босне и Херцеговине ће се користити у складу са чланом XI овога споразума. Неутрошена средства треба вратити у одређеном року у трезор Републике Турске.

3. Савјет министара Босне и Херцеговине ће послати попис утврђених захтјева, у складу са алоцираним средствима (покривајући приоритете) Министарству националне одбране Републике Турске, прије доласка у Турску због набавке. Под координацијом Министарства народне одбране Републике Турске утврђују се релевантне компаније и Савјет министара Босне и Херцеговине ће почети процес набавке од локалних компанија у Турској, превасходно турских компанија намјенске индустрије.

4. Плаћање врши Министарство националне одбране Републике Турске на рачун компаније из које је набавка обављена и дозначена од Савјета министара Босне и Херцеговине, након испуњавања сљедећих услова:

а. Потписивања и извршавања уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и компаније,

б. Изјаве, с дипломатском нотом Савјета министара Босне и Херцеговине, да је примљена купљена роба и услуге.

5. У случају да Савјет министара Босне и Херцеговине изврши куповину која прелази алоцирана финансијска средства, Савјет министара Босне и Херцеговине ће обезбиједити додатна средства алоцираним финансијским средствима. Влада Републике Турске неће издвајати већи износ од износа наведеног у Споразуму. Додатни износ платиће Савјет министара Босне и Херцеговине.

6. Трошкови који су директно везани уз алокацију финансијских средстава, као што су терет, утовар, превоз, монтажа, паковање, обука, путни одбици и дневнице, осигурање, порез, банковне таксе, доприноси и курсне разлике, исказаће се у уговору о продаји, који ће бити склопљен између Савјета министара Босне и Херцеговине и компаније.

7. Посјете током поступака набавке започеће након ступања на снагу овога споразума, у складу са чланом X. Трошкове дужносницима Савјета министара Босне и Херцеговине у том процесу сноси Савјет министара Босне и Херцеговине. Током провођења трансакција набавке примјењиваће се законске одредбе које су на снази у Републици Турској. Након што се материјал или услуге испоруче и доставе Босни и Херцеговини, примијењиваће се одредбе Босне и Херцеговине.

8.Износ у америчким доларима еквивалента до 100.000 ТЛ (стотину хиљада турских лира) финансијске помоћи биће доступан у складу са начелима Протокола за провођење финансијске помоћи, који ће одвојено бити потписан између органа двију страна из овог споразума.

9. Средства додијељена Протоколом за провођење финансијске помоћи пребациће Министарство националне одбране Републике Турске на банковни рачун Канцеларије војног аташеа Републике Турске Сарајево / Босна и Херцеговина.

ЧЛАН V
ПРАВА КОРИШЋЕЊА РОБА И УСЛУГА

1. Овим споразумом, Савјет министара Босне и Херцеговине обавезује се платити приход остварен искључујући робу и услуге набављене од финансијских средстава која су пребачена од Владе Републике Турске, на банковни рачун који ће бити дозначен од Владе Републике Турске.
2. Савјет министара Босне и Херцеговине обавезује се да неће пребацити робу и услуге или право на коришћење на другу државу или неке треће стране, безпретходно прибављене писмене сагласност Владе Републике Турске.
3. Одредбе овог споразума не утичу на обавезе које произилазе из других међународних уговора у којима су обје стране и не смије се користити против права, безбједности и територијалног интегритета других држава.

ЧЛАН VI
ПОРЕЗИ И ТАКСЕ

1. Узимајући у обзир да је снабдијевање добрима и услугама дио пружања међународне помоћи Босни и Херцеговини, Министарство одбране Босне и Херцеговине има право на поврат плаћеног пореза на додану вриједност (ПДВ) за набављена добра или извршене услуге у скалду са домаћим законодавством.
2. Роба намијењена за употребу оружаних снага (Оружане снаге Босне и Херцеговине), коју у потпуности финансирају донатори, ослобађа се плаћања увозних дажбина и ПДВ-а.
3. Министарство одбране Босне и Херцеговине је обавезно доставити документацију потребну за поврат ПДВ-а, као и документацију потребну за ослобађање од плаћања увозних дажбина које се примјењују на увоз робе из Републике Турске.

ЧЛАН VII
БЕЗБЈЕДНОСТ ТАЈНИХ ПОДАТАКА

Стране не смију откривати садржај и провођење Споразума или повјерљивих података који се размјењују између страна на треће стране владе, фирме или лица, без писане сагласности друге уговорне стране. Ово начело повјерљивости остаје и након раскида Споразума.

ЧЛАН VIII
РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

У случају било каквог спора који може настати због provedбе или тумачења овога споразума, спор се неће износити било којој трећој страни, арбитражном савјету или међународном суду и рјешавање се преговорима, дипломатским путем. Ако рјешење не буде постигнуто преговорима, дипломатским путем између страна, овај споразум се може отказати, у складу са поступком дефинисаним у члану XI.

ЧЛАН-IX
ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ

1. Свака страна може предложити измјену или допуну овога уговора. У овом случају, стране ће започети разговоре у року од 30 (тридесет) дана, најкасније након примања писмене обавијести о истим.
2. Измјене и допуне које су договорене између страна у писаном облику ступају на снагу, у складу са поступком прописаним у члану X.
3. Ако се не постигну резултати у року од 60 (шездесет) дана након отпочетих консултација, овај уговор ће бити раскинут, у складу са одредбама члана XI.
4. Стране ће наставити испуњавати своје обавезе које произилазе из овог споразума током преговарачког процеса.

ЧЛАН-Х
РАТИФИКАЦИЈА И СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај споразум ступа на снагу датумом примања последње писане обавијести којом стране узајамно обавјештавају, дипломатским путем, о окончању њихових унутрашњих правних поступака потребних за ступање на снагу Споразума.

ЧЛАН-ХІ
ТРАЈАЊЕ И ПРЕСТАНАК

1. Овај споразум остаје на снази током 5 (пет) година. У случају да је Савјет министара Босне и Херцеговине у потпуности искористио додијељена финансијска средства, овај споразум престаје бити на снази датумом примања друге писане обавијести којом ће се стране међусобно обавијестити и потврдити ситуацију.
2. У случају да једна од страна није испунила или закључи да друга страна не испуњава обавезе у складу са одредбама овог споразума, стране ће моћи предложити консултације у писаном облику. Те консултације морају започети у року од 30 (тридесет) дана, најкасније након запримања писане обавијести. Ако се не постигне резултат унутар следећих 60 (шездесет) дана, било која од страна ће раскинути овај уговор у року од 60 (шездесет) дана од дана примања писане обавијести.
3. Престанак Споразума из било којег разлога не смије утицати на одредбе члана V овог споразума.

ЧЛАН-ХП
ТЕКСТ И ПОТПИСИ

1. Овај споразум сачињен је у два оригинална примјерка на турском, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, сваки текст је једнако вјеродостојан. У случају било каквог спора који може настати везано за провођење овог споразума, мјеродаван је текст на енглеском језику.

2. Овај споразум потписују прописно овлашћени представници обију страна, потписано на дан 28.12.2017.године у Сарајеву / Босна и Херцеговина потписано на дан 29.12.2017.године у Анкари / Република Турска

**У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**У ИМЕ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

ПОТПИС:

ПОТПИС:

ИМЕ: Марина Пендеш
ТИТУЛА: Министар одбране

ИМЕ: Nurettin Canikli
ТИТУЛА: Министар националне одбране

**ИМПЛЕМЕНТАЦИОНИ ПРОТОКОЛ ПРОВОЂЕЊА
О ФИНАНСИЈСКОЈ ПОМОЋИ ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

УВОД

Савјет министара Босне и Херцеговине Влада Републике Турске и (у даљњем тексту појединачно назване "страна у Споразуму а заједно "стране у Споразуму") договорили су сљедеће ставке, узимајући у обзир потписан Финансијски споразум дана 29.12.2017.године.

**ЧЛАН I
СВРХА**

Сврха овог протокола је утврдити начела за провођење финансијске помоћи у америчким доларима, еквивалент 100.000 ТЛ (стотину хиљада турских лира) који Владе Републике Турске ставља на располагање Савјету министара Босне и Херцеговине.

**ЧЛАН II
ПОДРУЧЈЕ**

Новчана помоћ коју обезбјеђује Република Турска укључује превоз, прехрану и трошкове смјештаја и школарине курсева (искључујући обуке / курсеве који захтијевају високу цијену) приликом краткорочног похађања (максимално мјесец дана) курсева организованих / координисаних у центрима за обуку структура Турских оружаних снага, као што су Центар обуке партнерства за мир, Центар вјештина у борби против тероризма и Мултинационални безбједносно-поморски центар вјештина у Турској. Новчана помоћ укључује и трошкове превоза у вези службених посјета особља Оружаних снага Босне и Херцеговине Републици Турској.

ЧЛАН-III

НАЧЕЛА ПРОВОЂЕЊА

1. Финансијска помоћ која ће бити пребачена на банковни рачун Канцеларије војног аташеа Турске Републике у Сарајеву / БиХ од Министарства националне одбране Републике Турске биће утрошена под надзором Канцеларије војног аташеа Турске Републике у Сарајеву / БиХ, у складу са смјерницама добивеним од Главног штаба Р.Турске.
2. Средства намијењена Савјету министара Босне и Херцеговине ће се користити у складу са чланом VIII овог протокола. Остатак се враћа у турски трезор.

ЧЛАН-IV

БЕЗБЈЕДНОСТ ТАЈНИХ ПОДАТАКА

Стране не смију откривати садржај и провођење Протокола или повјерљивих података који се размјењују између страна трећој страни, твртци или лицима без писане сагласности друге уговорне стране. Ово начело повјерљивости ће се наставити примјењивати и након престанка Протокола.

ЧЛАН-V

РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

1. У случају било каквог спора који може настати због провођења или тумачења овог протокола, спор се неће износити било којој трећој страни, арбитражном савјету или међународном суду и рјешаваће се преговорима, дипломатским путем.
2. С обзиром на питања која нису обухваћена овим протоколом, примјењиваће се мјеродавне одредбе "Споразума о војно финансијској сарадњи", који је потписан 29.12. 2017.године.
3. Одредбе овог протокола неће утицати на права и обавезе које произилазе из других међународних уговора страна.

ЧЛАН-VI

ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ

1. Свака страна може предложити измјену или допуну овог протокола. У овом случају, стране ће започети преговоре у року од 30 (тридесет) дана, најкасније од примитка писмене обавијести истих.
2. Измјене и допуне договорене између страна у писаном облику, ступају на снагу у складу са поступком прописаним у члану VII.
3. Ако се резултати не постигну у року од 60 (шездесет) дана након што су консултације отпочеле, овај протокол ће бити раскинут у складу са одредбама члана VIII.
4. Стране настављају испуњавати своје обавезе које произилазе из овог протокола током преговарачког процеса.

Члан VII

РАТИФИКАЦИЈА И СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај протокол ступа на снагу даном примитка последње писане обавијести, којом стране извјештавају једна другу, дипломатским путем, о окончању њихових унутрашњих правних поступака потребних за ступање на снагу овог протокола.

ЧЛАН VIII

ТРАЈАЊЕ И ПРЕСТАНАК

1. Овај протокол остаје на снази током 5 (пет) година. У случају да је Савјет министара Босне и Херцеговине у потпуности искористио додијељена финансијска средства, овај протокол престаје бити на снази датумом примитка друге писане обавијести којом ће стране међусобно потврдити ситуацију.
2. У случају да једна од страна није испунила или закључи да друга страна не испуњава обавезе у складу са одредбама овог споразума, стране ће моћи предложити консултације у писаном облику. Консултације морају започети у року од 30 (тридесет) дана, најкасније након запримања писане обавијести. Ако се не постигне резултат унутар следећих 60 (шездесет) дана, било која од страна ће раскинути овај уговор у року од 60 (шездесет) дана од дана примитка писане обавијести.

3. Овај протокол остаје на снази све док је и Споразум о војно финансијској сарадњи, од 29.12.2017.године, између Владе Републике Турске и Савјета министара Босне и Херцеговине и даље на снази. Овај протокол аутоматски престаје у случају да Споразум о војно финансијској сарадњи, од 29.12.2017.године, између Владе Републике Турске и Савјета министара Босне и Херцеговине истекне

ЧЛАН-IX **ТЕКСТ И ПОТПИСИ**

1. Овај протокол је сачињен у два истовјетна примјерка на турском, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, сваки текст је једнако вјеродостојан. У случају било каквог спора који може настати везано за провођење овог споразума, мјеродаван је текст на енглеском језику.
2. Овај протокол, у потврду тога, потписују прописно овлаштени представници обију страна, потписано на дан 28.12.2017.године у Сарајеву / Босна и Херцеговина потписано на дан 29.12.2017.године у Анкари / Република Турска

**У ИМЕ САВЈЕТА МИНИСТАРА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**У ИМЕ ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

ПОТПИС:

ПОТПИС:

ИМЕ: Марина Пендеш

ИМЕ: Nurettin Canikli

ТИТУЛА: Министар одбране

ТИТУЛА: Министар националне одбране